

Die vorliegenden Versandinstruktionen gelten für sämtliche Lieferungen an Hawle Armaturen AG:

*The following shipping instructions are valid for all deliveries to Hawle Armaturen AG:*

Warenannahme  
*Receipt of goods*

07.30 Uhr – 11.30 Uhr, 13.30 Uhr – 16.30 Uhr

Ausserhalb der definierten Zeiten können keine Anlieferungen angenommen werden.

*07.30 o'clock – 11.30 o'clock, 13.30 o'clock – 16.30. o'clock*

*It isn't possible to receive any deliveries outside of the mentioned time period*

**Verpackungsgewicht  $\leq$  30kg** (sowie geeigneter Grösse)  
*packaging weight  $\leq$  30kg (and appropriate size)*



<b>Art:</b>	Karton
<i>sort:</i>	<i>carton</i>
<b>Abmessung:</b>	offen
<i>dimension:</i>	<i>open</i>
<b>Gewicht:</b>	max. 30kg
<i>weight:</i>	
<b>Höhe:</b>	offen
<i>height:</i>	<i>open</i>
<b>Bemerkungen:</b>	
<i>comments:</i>	

**Verpackungsgewicht  $\geq$  30kg** (sowie geeigneter Grösse)  
*packaging weight  $\geq$  30kg (and appropriate size)*



<b>Art:</b>	- Euro-Palette (Holz)
<i>sort:</i>	<i>Euro-Pallet (wood)</i>
	- SBB-Rahmen (Holz)
	<i>SBB-frame (wood)</i>
	- Falt-Rahmen (Holz)
	<i>Folding-frame (wood)</i>
	Optional / <i>optional:</i>
	- SBB-Deckel (Holz)
	<i>SBB-cover (wood)</i>
<b>Abmessung:</b>	1200mm x 800mm
<i>dimension:</i>	
<b>Gewicht:</b>	max. 700kg/Palette (inkl. Verp.)
<i>weight:</i>	<i>max. 700kg/Pallet (incl. package)</i>
<b>Höhe:</b>	750mm
<i>height:</i>	
<b>Bemerkungen:</b>	Ware muss vor Schmutz und
<i>comments:</i>	Feuchtigkeit geschützt sein.
	<i>The shipment need to be protected</i>
	<i>from dirt and humidity</i>

Alternative Verpackungshöhen (1000mm or 1200mm) nur auf Anfrage und vorgängiger Freigabe durch Hawle.  
*Alternative packaging heights (1000mm or 1200mm) only on application and antecedent approval of Hawle.*



## Versandinstruktionen / Shipping instructions

Nr. FO 0184

Revision 1 / 12.11.2015

Seite 2 von 2

### **Spediteure** *Forwarder*

Sind seitens Hawle Spediteure vorgegeben, sind diese auszuwählen. Wird der Versand durch den Lieferanten organisiert, sind die Transportkosten als separate Position auf der Warenrechnung auszuweisen.

*Forwarder which are required from Hawle need to be chosen. If the shipment is organized from the supplier the transport costs need to be added to the commercial invoice.*

### **Verzollung** *Customs clearance*

Die Einfuhrverzollung hat für sämtliche Sendungen ausschliesslich über unseren Verzollungsagenten zu erfolgen. Zur Identifikation des Partners ist dieser mindestens auf dem CMR-Frachtbrief zu erwähnen.

*All customs clearance from all deliveries need to be transacted over our customs agent. For better identification our partner has to be mentioned at least on the CMR.*

---

Gondrand International AG  
Herr Harald Müller  
D-79576 Weil am Rhein  
Phone +41 (0)61 285 36 32  
Fax +41 (0)61 631 18 88  
E-Mail: [team.basel-weil.ch@gondrand-logistics.com](mailto:team.basel-weil.ch@gondrand-logistics.com)

---

Um LKW Standzeiten an der Grenze zu vermeiden, muss mind. 12 Stunden vor Eintreffen der Ware an der Grenze ein Voravis der Zolldokumente an unseren Verzollungspartner übermittelt werden.

*To avoid long holding time at the border a pre-advice of the customs documents must be forwarded to our customs clearance partner at least 12 hours before arrival of the goods at the border.*

Abfertigungsgebühren fremder Zollagenten bzw. Speditionsunternehmen können von Hawle nicht akzeptiert werden.

*Customs clearance costs from other agencies can't be accepted.*

### **Transportversicherung** *Transport insurance*

Die Transportversicherung ist grundsätzlich durch Hawle gewährleistet. In Rechnung gestellte Versicherungskosten können nicht bezahlt werden.

*Basically the transport insurance is warranted over Hawle. We can't accept any insurance costs which are added on invoices.*

### **Verpackungsidentifikation** *Identification of packaging*

Zur Identifikation der Transportgebilde ist der Sendung ein Lieferschein mit folgenden Mindestangaben erforderlich:

- Unsere Bestell-Nummer
- Unsere Artikel-Nummer
- Menge

*For a better identification it is requested that the delivery note has to include the following points:*

- *Our order-no.*
- *Our article-no.*
- *Quantity*

### **Verpackungsbeschriftung** *Labelling of packaging*

Alle Collis sind deutlich und sauber zu beschriften  
*Every packaging need to be clear labelled*